

**MEMORANDUM DE COOPERACION  
ENTRE LA  
ADMINISTRACION GENERAL DE SUPERVISION DE LA CALIDAD,  
INSPECCION Y CUARENTENA DE LA  
REPUBLICA POPULAR CHINA Y LA  
SECRETARIA DE AGRICULTURA, GANADERIA, PESCA Y ALIMENTOS DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA  
EN MATERIA DE SEGURIDAD ALIMENTARIA Y  
TEMAS SANITARIOS Y FITOSANITARIOS**

Con el propósito de promover la comunicación y la cooperación bilateral en relación con la seguridad alimentaria y temas sanitarios y fitosanitarios, proteger la salud de seres humanos, animales y plantas, aumentar el nivel de seguridad de los productos alimenticios y consecuentemente acelerar el desarrollo exitoso de la economía y el comercio bilaterales, la Administración General de Supervisión de la Calidad Inspección y Cuarentena (AQSIQ) de la República Popular China y la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos (SAGPyA) de la República Argentina, de aquí en adelante denominadas "las Partes", después de realizar negociaciones amistosas, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes acuerdan establecer un mecanismo recíproco de cooperación y consulta en relación con la seguridad alimentaria y los temas sanitarios y fitosanitarios, siguiendo los principios y las reglamentaciones estipulados en el *Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias* de la Organización Mundial de Comercio (OMC / SPS) y los lineamientos emanados de las organizaciones técnicas pertinentes (OIE / CODEX / IPPC). Las Partes se encargarán de la cooperación y comunicación general y tratarán los temas relativos a seguridad alimentaria bilateral y problemas comerciales de carácter sanitario y fitosanitario en forma justificable y científica.

Artículo 2

Todas las actividades derivadas de este Memorándum de Entendimiento se ajustarán a las normas vigentes en la República Popular China y la República Argentina, no prevaleciendo sobre los derechos y obligaciones mutuos que estén vigentes de conformidad con las normas internacionales.

Artículo 3

Las Partes acuerdan intercambiar información oportuna sobre:

1. Leyes, reglamentaciones, normas, procedimientos y métodos de inspección y cuarentena pertinentes aplicados en ambos países;
2. Aplicación de las reglamentaciones relacionadas con los acuerdos que se encuentran dentro del marco de la OMC / SPS, así como normas, pautas y recomendaciones internacionales;

H  
B

MC

3. Vigilancia y medidas preventivas para plagas, enfermedades y residuos tóxicos en alimentos atinentes por parte de ambos países;
4. Problemas hallados en los productos alimenticios importados, productos animales o vegetales provenientes del otro país, incluyendo plagas vegetales, enfermedades animales, residuos tóxicos en alimentos y también información y sugerencias relacionadas con los productos para resolver problemas;
5. Otra información pertinente.

Las partes tratarán de realizar el intercambio de información en idioma inglés.

#### Artículo 4

Las Partes acuerdan llevar a cabo tareas de comunicación entre su personal por medio de:

1. Visitas y diálogos ministeriales.
2. Reuniones, diálogos, visitas y debates entre el personal administrativo y/o técnico.
3. Encuentros regulares con el objetivo de revisar el estatus de los temas bilaterales. Los mismos tendrán lugar alternadamente en cada país (República Popular China y República Argentina).

#### Artículo 5

Las Partes acuerdan ocuparse de la comunicación técnica conforme se indica a continuación:

1. Proceso de inspección y cuarentena, método y tecnología para alimentos y productos animales o vegetales;
2. Medidas de control para plagas vegetales, enfermedades animales y residuos tóxicos en alimentos;
3. Cooperación de laboratorios para investigación y desarrollo;
4. Desarrollo de un sistema de alerta bilateral para detectar problemas sanitarios o de seguridad en el comercio y establecer procedimientos comunes de respuesta a fin de evitar interrupciones y restricciones innecesarias en el comercio;
5. Otros problemas mutuamente reconocidos.

#### Artículo 6

Las Partes acuerdan trabajar en forma conjunta para resolver temas relacionados con la seguridad alimentaria y temas relativos a inspección y cuarentena de animales y vegetales que tienen un efecto adverso sobre el comercio bilateral por medio del diálogo y el intercambio oportuno de información y tomar medidas conjuntas y efectivas sobre una base científica, en un esfuerzo para promover el comercio fluido bajo el principio de la protección segura, sanitaria y saludable del medio ambiente. Para la solución de algunos problemas importantes se podrá recurrir a debates y negociaciones de alto nivel, si ello fuera necesario.

#### Artículo 7

Las autoridades designadas por las Partes para la aplicación de este acuerdo serán: por la Parte china, el Departamento de Cooperación Internacional de AQSIQ y por la

ES COPIA

RÓDOLFO AGUSTÍN ALONSO  
DESIGNADO

MINISTERIO DE COMERCIO EXTERNO  
MINISTERIO DE ECONOMÍA Y FINANZAS

Handwritten signature and initials "MC".

Parte argentina, la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos -SAGPyA- (SENASA - INTA).

Con el propósito de facilitar las comunicaciones de rutina, las Partes designarán como puntos focales: por la Parte china, el Departamento de Cooperación Internacional de AQSIQ y por la Parte argentina, la Consejería Agrícola en Beijing.

#### Artículo 8

Todas las actividades emergentes de este Memorándum de Cooperación dependerán de la situación financiera, del personal y otros recursos. Las Partes serán responsables de los gastos relacionados con su participación en actividades reseñadas en este Memorándum de Cooperación, excepto que las mismas acuerden otra cosa.

#### Artículo 9

Las Partes resolverán eventuales diferencias de interpretación y/o de aplicación de este Memorándum por medio de consultas de carácter amistoso.

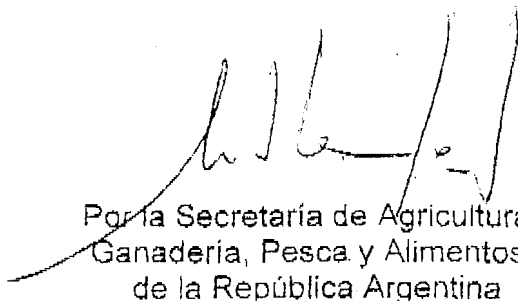
#### Artículo 10

Este Memorándum de Cooperación entrará en vigor en el momento de su firma y se mantendrá en vigencia por un período de cinco (5) años, prorrogándose automáticamente por períodos consecutivos de cinco (5) años, a menos que una de las Partes manifieste su decisión de ponerle término por medio de notificación escrita, por lo menos seis (6) meses antes del vencimiento del período actual de cinco (5) años. Las Partes podrán de común acuerdo modificar el presente Memorándum.

Firmado en la Ciudad de Buenos Aires, el 3 de octubre de 2006 en dos (2) ejemplares originales en idioma chino, español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.



Por la Administración General de  
Supervisión de Calidad,  
Inspección y Cuarentena  
de la República Popular China



Por la Secretaría de Agricultura,  
Ganadería, Pesca y Alimentos  
de la República Argentina

ES COPIA

RODOLFO AGUSTIN ALONSO  
DIPUTADO  
SECRETARÍA DE AGRICULTURA, GANADERÍA, PESCA Y ALIMENTOS  
BARRIO DE LAS HERBAS, 1000 BUENOS AIRES, ARGENTINA

阿根廷共和国农牧渔业和食品国务秘书处  
与中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局  
关于食品安全和动植物卫生合作备忘录

为加强阿中食品安全和动植物卫生安全领域的交流合作以保护人类和动植物健康、提高食品安全水平，并促进双边经贸健康发展，阿根廷共和国农牧渔业和食品国务秘书处(SAGPyA)与中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局(AQSIQ)(以下简称“双方”)，通过友好协商，达成谅解如下：

第一条

双方一致同意遵循WTO《实施卫生与植物卫生措施协定》(WTO/SPS)及相关技术组织(OIE/CODEX/IPPC)的各项原则，建立阿中食品安全和动植物卫生磋商合作机制。双方将加强交流，以友好平等、科学合理、协商合作的原则处理双边贸易中食品安全与动植物卫生问题。

第二条

本合作备忘录下开展的活动应遵守阿根廷共和国和中华人民共和国现行的法律和国家政策，不影响双方根据国际法所承担的权利和义务。

第三条

双方同意及时交流信息：

(一)双方的相关法律、法规和标准、检验检疫程序和检测方法。

(二)双方实施WTO/SPS协定的情况和采纳SPS国际标准。

Handwritten initials and a signature on the right margin.

当出现影响双边贸易的食品安全和动植物卫生检验检疫问题时，双方应本着友好态度，及时对话研究，加强交流合作，在科学的基础上采取合作有效措施，既保证安全、卫生、健康、环保的要求，又可以促进贸易顺利进行。对于重要问题，必要时双方可由相应的高层官员会晤磋商协调解决。

### 第七条

双方应指定联络点负责日常联系工作，中方联络点设在：中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局国际合作司；阿方联络点设在：阿根廷共和国农牧渔业和食品国务秘书处，阿根廷共和国驻华大使馆农业处农业参赞负责日常联络工作。

### 第八条

本合作备忘录下开展的任何合作活动都应视资金、条件、人员和其他资源情况确定。除非另有商定，双方将各自负担其参加本备忘录项下活动的费用。

### 第九条

本合作备忘录的解释和/或执行中如有任何争议应通过双方友好协商解决。

### 第十条

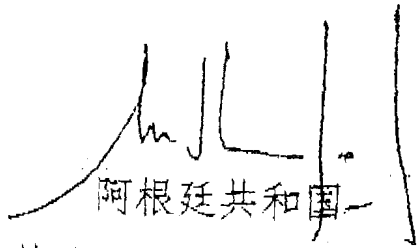
本合作备忘录自签字之日起生效，有效期五年。有效期满后自动顺延。如一方希望终止本协定，需在当前有效期满前至少六个月书面通知另一方。经双方书面同意后，可对本合作备忘录进行修订。

本备忘录于二〇〇六年十月三日在布宜诺斯艾利斯签署或草签，一式三份，每份均用中文、西班牙文和英文写成，三

15  
2

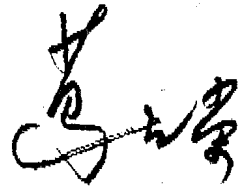
ES COPIA

种文本同等效力。



阿根廷共和国

农牧渔业和食品国务秘书处



中华人民共和国

国家质量监督检验检疫总局

US COPY

RADOLFO ALONSO

Ministry of Agriculture, Livestock and Fisheries  
Buenos Aires, Argentina

ES COPIA

RODOLFO AGUSTIN ALONSO  
DIRECTOR  
GENERAL ADMINISTRACION DE CALIDAD  
SUPERVISION, INSPECCION Y CUARENTENA  
DE LOS PRODUCTOS DE ORIGEN ANIMAL Y VEGETAL

**MEMORANDUM OF COOPERATION  
BETWEEN  
THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY  
SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
AND  
THE SECRETARIAT OF AGRICULTURE, LIVESTOCK,  
FISHERIES AND FOOD OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
REGARDING FOOD SAFETY AND SANITARY AND  
PHYTOSANITARY ISSUES**

In order to promote the bilateral communication and co-operation in the field of food safety, sanitary and phytosanitary safety issues, to protect human, animal and plant health, to raise the safety level of food products, and consequently to accelerate the healthy development of bilateral economics and trade, the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (AQSIQ) and the Secretariat of Agriculture, Livestock, Fisheries and Food of the Argentine Republic (SAGPyA), hereinafter referred to as "the Parties", after friendly negotiations, agree to the following:

Article 1

The Parties agree to establish a mutual mechanism for cooperation and consultation in the field of food safety, sanitary and phytosanitary safety issues, following the principles and regulations stipulated by the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures of the World Trade Organization (WTO/SPS) and with regulations issued by relevant technical organizations (OIE/CODEX/IPPC). The Parties shall conduct overall cooperation and communication and deal the issues regarding bilateral Food Safety, Sanitary and Phytosanitary trade problems in a justifiable and scientific way.

Article 2

All activities under this Memorandum of Understanding shall follow current laws and polices of the People's Republic of China and the Argentine Republic, and does not have any impacts on mutual rights and obligations under International Laws.

Article 3

The Parties agree to exchange timely information as follows:

1. Relevant laws, regulations, standards, procedures and methods of inspection and quarantine implemented in both countries;
2. Implementation of the regulations related to the agreements within the framework of the WTO/SPS, as well as international standards, guidelines and recommendations;
3. Surveillance and preventive measures for concerned pests, diseases and toxic residues in food by both countries;
4. Problems found in imported food; animal or plant products from the other country, including plant pests, animal diseases, toxic residues in food, and the products related information and suggestion for resolving the problems as well;

MC  
/



## 5. Other relevant information.

The parties shall try to exchange any information in English.

Article 4

The Parties agree to conduct personnel communication as follows:

1. Ministerial visits and dialogues,
2. Meetings, dialogues, visits and discussions between administrative staffs and/ or experts,
3. If necessary, conduct Regular Meetings to review the status of bilateral issues. The regular meetings would take place by turns in each country (P. R. China and Argentine Republic).

Article 5

The Parties agree to conduct technical communication as follows:

1. Inspection and quarantine process, method and technology for food, animal or plant products;
2. Control measures for plant pests, animal diseases, toxic residues in food;
3. Laboratory cooperation for research and development;
4. Develop a bilateral alert system to detect any sanitary or safety problems in trade and to establish common response procedures to avoid trade disruptions and unnecessary restrictions;
5. Other mutually recognized issues.

Article 6

The Parties agree to work in a cooperative manner to resolve food safety and animal and plant inspection and quarantine issues that adversely impact bilateral trade through dialogue and timely exchange of information, and take cooperative and effective measures on the scientific basis, in an effort to promote smooth trade under the principle of safe, sanitary, healthy and environmental protection. The solution for some important issues might be resorted to respective high level discussion and negotiation if necessary.

Article 7

MS  
Both parties have designated their respective agencies to implement this agreement. From Chinese side will be Department of the International Cooperation of AQSIQ, while Argentina side will be The Secretariat of Agriculture, Livestock, Fisheries and Food, SAGPyA (SENASA -INTA), via the Agricultural counselor at the Office of the Agricultural Affairs of the Embassy of Argentina in Beijing for the routine communications.

Article 8

HS  
All activities under this Memorandum of Cooperation shall depend on financial situation, personnel and other resources. The Parties shall be responsible for the expenses related to the participation in activities foreseen in this Memorandum of Cooperation except when the Parties agree otherwise.



ES COPIA

RODOLFO AGUSTIN ALONSO  
DESPATCH  
DIRECTOR GENERAL OF INSPECTION OF EXPORT AND IMPORTS  
MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FISHERIES

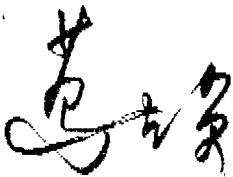
Article 9

The Parties shall solve eventual differences of understanding, and/or in the implementation of this Memorandum by the means of friendly consultation.

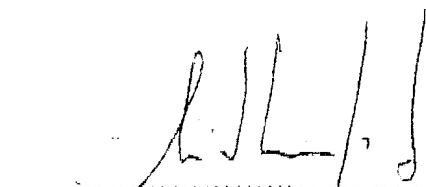
Article 10

This Memorandum of Cooperation shall come into force on the date of its signing and shall be effective for a period of five (5) years, being automatically extended for consecutive periods of five (5) years, unless one of the Parties denounces it through written notification at least six (6) months before expiration of the current five (5) year period. After consulted and recognized by both parties, this Memorandum could be amended.

Signed at the city of Buenos Aires on the 3rd October in 2006, in [two] originals, each in the Chinese, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic.



For the General Administration of  
Quality  
Supervision, Inspection and Quarantine  
of the People's Republic of China



For the Secretariat of Agriculture,  
Livestock, Fisheries  
and Food of the Argentine Republic